

Übersetzungen im Profil – Registershifts und ihre Signifikanz

Silvia Hansen-Schirra

The aim of this talk is the investigation of the nature of translated text. This kind of analysis is based on the assumption that translations differ from their source language texts and from comparable texts in the target language, in the sense that they have specific properties which cannot be found in non-translated text. The present research focuses on the comparison of German-English translations from several registers to English originals from the same registers. Within this context, the analysis of lexico-grammatical features shows whether or not the translations rather conform to the norms of the source language or to those of the target language, i.e. whether or not normalization can be found in the translation corpus. For the exploitation of the corpus, part-of-speech tagging and querying are employed. The comparability of the sub-corpora as well as the identification of significant results play an important role for the interpretation of specific properties of translations. The analysis results in a profile of translated text, which clearly shows to what extent the translations differ from originally produced texts and where these register shifts can be found.